



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. V.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

17 Deinde nos qui vivimus,
qui relinquimus, simul rapie-
mus cum illis in nubibus obuiam
Christo in aera; et sic semper
cum Domino erimus.
18 Itaque consolamini in ui-
cem in verbis istis.

C A P. V.

- 1 **D**u temporibus autem & momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis.

2 **I**psi enim diligenter scitis, quia dies Domini, sicut fuit nocte, ita veniet.

3 **C**um enim dixerint, Pax & securitas; tunc repentinus eis perueniet interitus, sicut doloris vero habenti, & non effugient.

4 **V**os autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies illa tanquam fuit comprehendantur.

5 **O**mnes enim vos filii lucis estis, & filii dei: non sumus noctis neque tenebrarum.

6 **I**gitur non dormiamus si-
cut & ceteri: sed vigilemus,
& sobrij simus.

7 **Q**ui enim dormiunt, no-
tete dormiant: & qui ebri sunt, nocte ebrij sunt.

8 **N**os autem qui diei sumus, sobrij simus, induit lo-
rica fidei & charitatis: & ga-
leam, spem salutis.

9 **Q**uoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum,

I. THESS. V.
 cum eis rapiemur qui vivemus qui reliqui erimus ipsi nos & tunc
 זֶה יְהוָה נָאֵל יְהוָה שָׁרֵן דָּחִין נַתְחַטֵּב עַמְּךָ
 cum tempore in omni & sic in aera Domini nostri in occasum in nabo in
 נְהַבְּעַנָּא לְאוֹרָה דָמָן בָּאָרֶב וְהַכְּנָא בְּכָל זִבְּעָם
 istis in sermonibus vnum unus consolat̄s sigerit efforte
 13 erimus ipsi
 הוּא הַכְּלִיל מִכְּאֵין חֹד לְחֹד בְּמִלְאָה לְהַלְלָה:

caput

וביס ad scribendum indigetis non fratres mei et monachis aut temporis
לְבָנֵינוּ רַזְוֹנָא אֲחִילָא סְנִיקִיתָו לְמַכְתָּבָה לְכָבוֹן:
fur sicut Dnisi quod dies estis scientes verò tamen
אֲנוֹנוּ שְׂרִירָתִ יְדֵין אֶנְתָּנוּ דִּימָה דָּמָרָן אַיךְ גַּנְבָּא
& tunc & tranquilitas quod pax dixitatis cum
כִּי־דָבָרָנוּ אֲתָא: כִּרְאַכְרָוּן דְּשְׁלָכָא וְשִׁינָּא
et tunc gestate super partus dolor sicut perditio contra eos surgente
בְּנֵי־גָּנוּם עַל־הַיּוֹן אַכְרָנָא אַיךְ חַבְלָא עַל־בְּטָנָה־
vt ille in tenebra estis non fratres mei aut vos
אֲמָנוּ: אֶנְתָּנוּ דָּי אֲחִי לְאַהֲיוֹן בְּחַשְׁוֹכָא דָהָר
estis lucis filij enim vos omnes praeueniat vos sur tanus de
אֲמָאָן נָנוּ נָרוּכָבָן: בְּלִכְוֹן נִיר בְּנֵי־נוֹהָרָא אֶנְתָּנוּ
ne cenebre filij neque noxis filij estis nec de illi
מִשְׁׁאָנָאָלָה הַיּוֹן כְּנִילְלָיאָוְלָא בְּנֵי־חַשְׁכָּא: לא
illi & sobrij vigilantes sumus sed reliqui sicut erga domum
נִמְרָבֵל אַיךְ שְׁרָכָא אֶל־הַיּוֹן שְׁרִין וְמוֹהָנִין: אַילְיָן
et ceteris in nocte q. in eordemt. & illi dormiunt ipsa in nocte q. dominum
חוֹזְקָנְכְבָלָא הוּ דְמָכָן וְאַילְיָן דְרָוָן בְּלָא־הַדָּרוֹן
& induamus in mete arā vigilates sumus diei qui filii sunt ut
חַעַד וְדַבֵּן אַיכְמָא חַנְהַזְוּן עַירְעַן בְּרַעַנְן וּלְבִישָׁן
vitarum spei galeam & ponamus & charitatis faci locis
שְׁאַהֲרֹנְנוּתָא וְדַחֲנוּאָנוּסָים סְנוּרָתָא דְסְבָרָא דְחַיָּא
vitarum ad possessionem sed ad iram Deus posuit nos quoniam
כָּל וְלָא סְמָן אֱלֹהָא לְרֻונָא אֶלְאַלְקְנִינָא דְחַיָּא
Cherifū Iesum per Dnisi
בְּמַשְׁׁוּחַ בְּשִׁיחָא:

17 ἐπιπλέοντες οἱ ζάρτες, οἱ πατέρες τούδησι, ἀμα σου εὐτοῖς έφη περισσότερος τοι τοι φέρεις εἰς ταῦτα τοι διεγένετο πάππα σου καὶ φίλος εἴσομεν. 18 ἔπειτα τοῦτο λέγοντες αὐτοῖς λέγοντες.

Κεφ. ε.
1 Πρέστι οὐδὲ καθίστασθαι, ἀλλεποφένει, καὶ γενεῖται ἐξ αὐτοῦ γεράσεως.
2 αὐτοὶ δὲ σύγχρονοι
3 ὅταν γένηται λέπρωσις, εἰρήνη καὶ ἀστακός, πηγαδίοις
αὐτοῖς οὐ φίσαται σύδερος, ἀλλ᾽ οὐδὲ τῆς ἡγεμονίας ἐχεῖται πάντα μὲν ὁκεύσασθαι.
4 ὑπάρχει διαδικονία, εἰσι τοιούται,
πλὴν οὐ μετεπέσθαι ψυχής αὐτοῦ κατεπείσθαι.
5 πάτερ πατέρις καὶ φωτός εἰστιν, ύπο τοῦ οὐκείσεως οὐ διατείνει
οὐδὲ στοιχεῖ.
6 αὐτῷ μὲν καθένανδρον αὐτὸν οἱ λοιποί, μηδὲ γεννητοράθρον, καὶ τραχύτην.
7 οὐδὲ
λοπές, τυκτές κατεπέσθαι, καὶ οἱ μεταπολιθώματα, τυκτές μετατίνουσιν.
8 οὐκοῦς δὲ οὐκείσεως ποτε
οὐδὲ στούπρους θεούς επειδή ποτε οὐ κατέπιπτος, καὶ πάσα ταῦτα αἴσια, γνόμονας τοπεῖται.
9 οὐκ οὐδὲν οὐδὲ
οὐδὲ φρέσιος, οὐδὲ εἰς ποταμούς τοπεῖται εἰδεῖ τοὺς καύσιους οὐδὲν Ινοβολός Χειρός.

cum es simul dormiamus siue vigilem⁹ et siue pro nobis qui mortu⁹ est ipse
 הוּרְמִתָּה עַל אֲפִין דָּאַן עִירְנֵן וָזָן דְּמָכִין אַכְהָדָא עַמָּה
 sicut unum vanus & xdficatae vnū vn⁹ cōsolamini hoc propter vivamus
 נהָא: ¹¹ מְטַל הַנֵּא בְּאַחֲרֵי חֶדְרֵנוּ חֶדְרֵלְחֶדְרֵא יְנֵנָא
 facitis etiam
 דָּאַפְּ עַבְרִיתָן:

ieunij quartz in sabbatho vna

חדר בשכירות רדרצומית

later vos qui laborant eos cognoscētes ut sitis fratres mei à nobis aut petimus
בְּעַיִן דָּין מִנְכֹּן אֲחֵי רְחוּתְּנוּ רְעֵן לְאַלְיָן דְּלָאֵן בְּכֹן
vobis reputati ut sint vos & docent ante facies vrās & stāt
וקִימַן בְּאֶפְכּוֹן וּמְלַפְּן לְכֹן: ³ דָּנוּ הַשְׁבִּין לְכֹן
petimus cum eis pacē habebet opus corū & ppter abūdātiōrī in charitate
ברְחֹבָא יִתְרָא וּמְטָל עַבְרָהָן אַשְׁחָנוּ ¹⁴ בְּעַיִן
& sustinete anima pafūlos & cordificat errantes eruditē frātes mei avōbis aut
דָּין מִנְכֹּן אֲחֵי רְדוּ לְמִסְכָּנָן וּלְבָבוֹ לְזֹעַר נְפָשָׁא וּסְכָּנוֹ
& caueete hominē om̄ne erga sp̄itu vefro & kōgi suiis infirmorum onus
טְעַנָּא דְּמִחְלָא אַנְגָּרוּ וּרְחֻכָּן לֹות כְּלָנָשׁ: ¹⁵ וְאַוְרָהָרוּ
in omni sed rependat inalo pro malum ex vobis homo ne forte
דְּלָמָּה אָנָּשׁ מִנְכֹּן בְּיִשְׂתָּא חַלְפְּ בְּיִשְׂתָּא נְפָרָה אֶלְכָּלָבְּ
& elote hominem omnē & erga ianucē erga bona post currise tēpōre
זְבוּ רְהַטּוּ בְּתָרְבָּתָה לֹות חְרָא וּלְוּתָכְלָנָשׁ: ¹⁶ וְהַוּ
re & in omni cestatione sine & orantes tempore in omni gaudētes
חרִין בְּכָל בָּנָן: ¹⁷ וּמְצַלְיָן דְּלָאֵשָׁלָנָן: ¹⁸ וּבְכָל מְרוּ
in vobis Christum per Iesum Dei voluntas enim haec est grās agētes estote
הַוּ מְדוֹזֵין הַנוּ נִיר צְבִינָה דְּאַלְהָא בְּשִׁיעָמְשִׁיחָא בְּכֹן:
quid omne espernamini ac Prophetiam extinguatis non Spiritum
רוֹחָא לְאַתְדָּבָן: ¹⁹ נְבִיחָא לְאַתְסָלָן: ²⁰ כָּל מְרוּ
fugite mala voluntate omni & ab tenete & quod pulcru est probate
בְּקָוּ וְשִׁפְרָא אַחֲרוֹן: ²² וּמַן כָּל צְבָו בְּיִשְׂאָעָרוֹן:
vos omnes perfecit vos sanctificat pacis Deus verō ipse
הַוְדָין אַלְהָא דְּשִׁלְפָא נְקַרְבָּן נְמִרְבָּאת לְכָלָבָן
in adaeum criminē sine custodiā & corpus vrām spiritū & afām vrām spiritū & totū
וְכָלָה רְחֻכָּן וּנְפָשָׁבָן וּנְרָכָבָן נְנִורְדָּלָא רְשִׁיאָה לְמַאֲתוֹיהָ
Christi Iesu Duci nostri
בְּמַרְמָה יְשֻׁוּבָשִׁיחָא:

10 τὸ παντοπότες τοῦτο μέλος, ἵνα σὺ γεγραφέδη, ἐπειδὴ κακὸν μάρτυς, ἀμα σὺν ἀπέτη ζήσουμε. 11 διὸ πα-
τερούλει τὸ μῆνας, καὶ σίκα δὲ μάρτυς ἐστὶ τὸν ἔνα, καὶ τὸν εἰς τὸν ποτίπ. 12 ὁ ρωτόμορφός μὲν ἡ νύκτα, ἀδέλφισσή, ὑπέδειπ-
τες καπιτῶν τοῦ ὑμῶν, καὶ τοσοῦτοι αὐτοῖς ὑψηλὸς το κυρίως, καὶ τὸν ποτίπας ὑμᾶς, 13 καὶ ὑγιέστατας αὐτοῖς τοῦτο ὑ-
πέλασμα εἰς ἀρχήν, μήδε τὸ βῆμα αὐτοῖς εἰρηνώσεται ἐκαπνοῖς. 14 οὐδενὸς μοιδήρη τοῦ υπέλασμα, μελέταις, οὐδενόπο-
τες απεκτηνεῖς, οὐδενὸς εἰς ἀγροφόρος, μεταχειρίᾳ τοῦ αἰθανάτου, μακροδυμώμενοι τοῦ πάτητος. 15 οὐδεποτε μη
πεικανοὶ εἰς τοκεῖται ποτὲ θάνατος. Μήδη πατεστο το ἀγαθὸν δικαιούτη, καὶ εἰς ἀλλοίος καὶ εἰς πάτητος. 16 πατεστο
χαρέστην 17 ἀδέξιελεῖτως περιστερόζητος 18 ἐπειδὴ ποτεστο τὸν δῆλημα Σεϊδεν Χελτον Ινσερ
εἰς ὑμάς. 19 τὸ ποτίπα μαρθρίστην 20 περιφέπτεις μαρθρίστην. 21 πατεστο δεκαπάτητος, το κατελ-
πτητον 22 πατεστο εἰς δούλου πατητον απόγειον. 23 αὐτοῖς τοῦ θεοῦ το εἰρηνής καὶ αἰετούποτον, τοῦ ἀλ-
κυόνος υἱοῦ το πατητον μαρτινον, καὶ τον γένον, το στομα αἰετούποτος τον πατητον πατητον Χριστοφόρον πατητον.

RRE

24 Fidelis est qui vocavit
vos, quietiam faciet.
25 Fratres, orate pro nobis.
26 Salutare fratres omnes in
osculo sancto.
27 Adiuro vos per Domini-
num, ut legatur epistola haec
omnibus Sanctis fratribus.
28 Gratia Domini nostri Iesu
Christi vobiscum. Amen.

Ad Thessalonicenses prima
scripta fuit Athenis.

pro nobis orate fratres mei faciat ut hoc qui vocavit vos ille efficiat
רְוִתָּהוּ רְקַבְּנֵנוּ דָרְנוּ עֲבָדָה: 25 אַחִיכְלֹעִילְיָה:
fancto in osculo omnium fratrum pro pace posuit
אַלְכְּשָׁלָא דָאַחַן כְּלָהָן בְּנוֹשְׁקָתָא קְדִישָׁה:
fratribus omnibus haec epistola ut legatur per Dominum nostrum Iesum Christum
תְּנַזְּעָא לְכָוּ כְּמַרְיָה אַנְרְתָּא אַנְרְתָּא לְכָלָהָן אַחֲרָה
amen vobisum Christi Iesu domini nostri Gratia
טְבִוָּתָה דְּרָמָן יְשֻׁעָׂמְשִׁיחָה עַמְּכוֹן אַמְּיָן:
primz Thessalonicenses que ad epistola
נִתְּנָתָן דְּלוֹת הַסְּלָוִנִּיכְיָה קְרִימָה:
Timochet per manus & missa est Athenis ab quicquid
אנְתָּנָתָן אַתְּיָה וְאַשְׁתְּרוּתָה בְּאַידִּי טְבוֹתָהָם:

24 πάλες ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ τοῖς τῷ θεῷ πάλαι οὐ μηδέποτε. 25 ἀδελφοί, φιλίαν γένεσθαι
26 πάντας δι τοὺς αἰδερούς πάλαι οὐ φιλματάντων. 27 ὄρκίων ὑμᾶς τὸ κύριον, πάντας
θέλωντας τὸν τόνον; ἀχειρίς αἰδελφούς. 28 ἡ χάρις τὸν καὶ τὸν ἡμένιον Ιησοῦν Χριστὸν μὲν ὑμᾶς. δικαίων
Πρὸς Θεσσαλονίκης πατέραν εὐρεσθεντὸν Αἰσθαντα.

secunda Thessalonicenses que ad epistola rursum

toc אַנְרְתָּא דְּלוֹת הַסְּלָוִנִּיכְיָה רְתָהָה:

EPISTOLA B. PAULI

Apostoli ad Thessaloniken-
censes secunda.

C A P. I.

P A V L Y S, & Siluanus, &
Timoteus Ecclesie & Siluanus & Iuliu
Thessalonencium in Deo
Patre nostro, & Domino Ie-
su Christo:

2. Gratia vobis & Pax a Deo
Patre nostro, & Domino Ie-
su Christo.

3. Gratias agere debemus
semper Deo pro vobis, fra-
tres, ita ut dignum est, quo-
niā supercrescit fides vestra,
& abundat charitas vniuersi-
tatis: omnī vestri in iniucie:
4. Ita ut & nos ipsi in vobis
gloriemur in Ecclesiis Dei,
pro patientia vestra, & fide &
in omnibus persecutionibus
vestris & tribulationibus,
quas sustinetis,

Thessalonencium Ecclesie & Timoteus & Siluanus & Iuliu
לְוָסְטוּלָא נְסָטִים וְתִמְוָתָא לְעֶדֶה רְתָהָה תְּסָלָוִנִּיכְיָה:
vobisum gratia Christo Iesu & in deo ut patre quoniam
gratias agere Christo Iesu dno nrō & a Patre nostro deo
שְׁמָאָן אַלְרָא אַבָּוּן וּמִן כְּרָנִין שְׁעוּמְשִׁיחָה: 3 לְמֹרְדוּ
qd magis oportet sicut fratres mei pro vobis reporte in omni deo
עַמְּלָאָה כָּל בָּזְבָּזָן אַחֲרִיךְ מִאָדָלָה דִּתְיָרָא
persecutione vestra quia in omni toleratiā vestram & ob fidem vestram
עַמְּנָוְתָּן וְעַל מִסְּרָבוֹתָן דְּבָכְלָהָרָדָרָה. רְדִיפָּתָכָן
dei in Ecclesiis gloriantes sumus in vobis nos eum
אַרְדָּאָפָּחָן כְּבָיָן נְהָאָמָשְׁתָּהָרָיָן בְּעַרְתָּא דָאַלָּהָא
fusis quas sustinetis & opprimitis
אַלְמָעָנִין רְמִסְּרָבוֹן אַנְתָּוּן:

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΓΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΡΙΣΤΟΔΟ

Κεφ. α.

1. Π Αδελφοί, καὶ ξικναός, καὶ Τιμόθεος τῷ σκοπευτῇ Θεσσαλονίκειον ἐπιτελεῖται, τούτῳ
Χειρῶν, 2. χάρις ὑμῖν, καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ τῷ εἰπεῖν, καὶ καύται Ιεσοῦ Χριστοῦ. 3. Βρο-
τεῖν ὁ φείλοις τῷ θεῷ πάντοι τῷ εἰπεῖν, αἰδελφούς τοῖς αἴξιοισι, οὐ τοῦτο εὐκαίστον ἢ πάντες θεοῖς, διατίθε-
ται, αὐτοῖς ἐνότου πάντοι πάντοι εἰς δημόσιον. 4. Οὐτοὶ οὐκαντέοντες εἰς θεόν καυχούμενοι εἰς τούτοις εἰς θεόν,